



Обзорная статья
<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2025-19-454-463>
<https://elibrary.ru/IJACJ1>
УДК 821.111(73).0

This is an open access article
distributed under the Creative
Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

Карина ИБРАГИМОВА

ЕРИС-XXXI: ЭЗРА ПАУНД И МЭРИ ДЕ РАКЕВИЛЦ В БРУННЕНБУРГЕ

XXXI Международная конференция «Свет и память в творчестве Эзры Паунда» (Дорф Тироль, Мерано, Италия, 8–11 июля 2025)

Аннотация: В обзоре представлены основные темы XXXI международной конференции «Свет и память в творчестве Эзры Паунда». Конференция состоялась 8–11 июля 2025 г. в замке Брунненбург (Дорф Тироль, Мерано), принадлежащем дочери Паунда Мэри де Ракевилц. В конференции приняли участие исследователи из восемнадцати стран, в числе которых были паундоведы из США, Великобритании, Италии, Китая, Франции, России. Форум собрал более сотни участников — ученых, поэтов, переводчиков, студентов, журналистов. На шестнадцати заседаниях были представлены 80 докладов, в которых обсуждались конкретные аспекты изучения жизни и творчества Эзры Паунда. В качестве ключевых тем конференции были предложены (1) образы света и памяти в творчестве Паунда; (2) Паунд и его творческие контакты; (3) образы Китая, Японии и Византии в «Песнях»; (4) влияние поэтики Паунда на современную поэзию, музыку, кино; (5) проблемы изучения и преподавания Паунда; (6) Паунд и современные технологии; (7) поэзия Мэри де Ракевилц. Бурную дискуссию вызвала предложенная для обсуждения на секции в формате круглого стола тема допустимости использования искусственного интеллекта как в паундоведении, так и в литературоведении в целом. Кульминацией конференции стало празднование столетнего юбилея Мэри де Ракевилц, прошедшее в теплой и дружеской атмосфере. В ходе конференции были организованы также поэтические чтения и показ фильма, посвященного отношениям Паунда и Х.Д. После завершения официальной части конференции для желающих состоялась трехдневная экскурсия по паундовским местам в Венеции.

Ключевые слова: конференция, Эзра Паунд, Мэри де Ракевилц, Брунненбург, «Песни», XX век, модернизм.

Информация об авторе: Карина Рашитовна Ибрагимова, кандидат филологических наук, преподаватель, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, 119991 Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: agitato72@mail.ru.

Для цитирования: Ибрагимова К.Р. ЕРИС-XXXI: Эзра Паунд и Мэри де Ракевилц в Брунненбурге // Литература двух Америк. 2025. № 19. С. 454–463. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2025-19-454-463>



Review Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2025-19-454-463>

<https://elibrary.ru/IJACJI>

UDC 821.111(73).0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Karina IBRAGIMOVA

EPIC-XXXI: EZRA POUND AND MARY DE RACHEWILTZ IN BRUNNENBURG

The 31th Ezra Pound International Conference “Light and Memory in Ezra Pound” (Dorf Tirol, Merano, Italy, July 8–11, 2025)

Abstract: The article provides an overview of the 31th international conference “Light and Memory in Ezra Pound”. The conference was held at the Brunnenburg Castle (Dorf Tirol, Merano), owned by Pound’s daughter Mary de Rachewiltz (July 8–11, 2025). The conference was attended by researchers from eighteen countries, including scholars from the USA, Great Britain, Italy, China, France, and Russia. The forum was attended by over 100 delegates — scholars, writers, translators, students, journalists. Sixteen sessions featured 80 papers discussing specific aspects of Ezra Pound’s life and work. The key topics of the conference were: (1) images of light and memory in Pound’s poetry; (2) Pound and the circle of his personal contacts; (3) images of China, Japan and Byzantium in *The Cantos*; (4) the influence of Pound’s poetics on modern poetry, music, cinema; (5) problems of studying and teaching Pound; (6) Pound and modern technologies; (7) the poetry of Mary de Rachewiltz. The topic of the admissibility of using artificial intelligence in both Pound studies and literary studies in general, provoked a heated discussion at the round table section. The culmination of the conference was the celebration of Mary de Rachewiltz’s centenary, which was held in a warm and friendly atmosphere. The conference program also included poetry readings and a film dedicated to the relations between Pound and H.D. After the official part of the conference, a three-day excursion to Poundian places in Venice was held for those who were interested.

Keywords: conference, Ezra Pound, Mary de Rachewiltz, Brunnenburg, *The Cantos*, 20th century, modernism.

Information about the author: Karina R. Ibragimova, PhD in Philology, Lecturer, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory, 1, 119991 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9639-3261>. E-mail: agitato72@mail.ru.

For citation: Ibragimova, Karina. “EPIC-XXXI: Ezra Pound and Mary de Rachewiltz in Brunnenburg.” *Literature of the Americas*, no. 19 (2025): 454–463. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2025-19-454-463>

8–11 июля 2025 г. в местечке Дорф Тироле, Мерано состоялась вдвойне юбилейная, тридцать первая международная конференция-биеннале, посвященная жизни и творчеству Эзры Паунда. Двойной юбилей, впрочем, был связан не столько с именем самого Паунда, сколько с двумя важными событиями для сообщества паундоведов. Одним из них стала круглая дата существования конференции — 50 лет, а вторым, но куда более значительным, — столетие дочери Паунда Мэри де Ракевилц, отпраздновать которое были приглашены все любители Паунда, волею судеб оказавшиеся 9 июля в окрестностях замка Брунненбург, который принадлежит семейству де Ракевилц. В праздничной атмосфере этого необыкновенного дня рождения и прошли все четыре дня конференции.

Неудивительно, что поздравить Мэри, поговорить о поэтическом модернизме и полюбоваться альпийскими пейзажами собралось немалое количество паундоведов из восемнадцати стран (Австралия, Бразилия, Великобритания, Германия, Ирландия, Испания, Италия, Канада, Китай, Нидерланды, Новая Зеландия, Польша, Румыния, Россия, США, Франция, Швейцария, Япония). Если прошедшая конференция, состоявшаяся в 2023 г. в Эдинбурге, насчитывала около шестидесяти участников, то на этот раз в Дорф Тироле было сделано более восьмидесяти докладов, а кроме докладчиков присутствовали еще и специально приехавшие слушатели: студенты, журналисты и поэты. Участники конференции не расставались ни на миг даже после завершения выступлений: организаторы конференции Джон Гери (университет Нового Орлеана, США), Уолтер Бауманн (Ольстерский университет, Великобритания) и сын Мэри де Ракевилц Зигфрид де Ракевилц включили в программу мероприятий не только доклады, но и экскурсии по достопримечательностям Дорф Тироля и Мерано, посещение концерта классической музыки в соседнем с Брунненбургом Тирольском замке, показ фильма, посвященного отношениям Эзры Паунда и Хильды Дулитл и т. д. Конечно же, состоялись и традиционные поэтические чтения, где свои сочинения и переводы представили публике Патриция де Ракевилц, Андрей Бронников, Стюарт Донован, Ретт Форман, Джон Гери, Джефф Гринайсен, Кевин Кили, Дженнифер Килгор-Карадек, Джастин Кишбау, Дорси Клейц, Мэри Максвелл, Бильяна Обрадович, Стивен Ромер, Рон Смит, Хидетоши Томияма, Дирсеу Вилла и Мэри Джейн Уайт.

Торжественное открытие конференции состоялось во дворе замка Брунненбург, где в тесноте, но не в обиде смогли разместиться



Замок Брунненбург

все ее участники. Слово взяли организаторы конференции: Джон Гери поприветствовал всех собравшихся, Уолтер Бауманн в докладе под названием «Сыны Эзры» рассказал о нескольких поэтах-последователях Паунда, а Зигфрид де Ракевилц обратился к фигуре своего деда с неожиданной стороны, коснувшись темы его отношения к земледелию и сельскому хозяйству.

По окончании пленарного заседания работа конференции продолжалась в нескольких параллельных секциях, которые были разделены на смысловые блоки. Все разошлись по трем комнатам, специально выделенным семьей де Ракевилц для проведения конференции: если в одну из них можно было попасть, лишь преодолев крутую лестницу, то две прочих были более доступны и являли собой, в сущности, музеи Эзры Паунда в миниатюре. Порой даже во время интересного доклада внимание участников привлекали



Пленарное заседание

внезапно попавшие в поле зрения редкое издание того или иного сочинения Паунда, фотография, средневековый меч или даже тигриная шкура.

В качестве заглавной темы конференции была избрана формулировка «Свет и память в творчестве Эзры Паунда», поэтому большая часть докладчиков так или иначе обращалась к этим образам. В фокусе внимания исследователей чаще всего оказывалась близкая Паунду неоплатоническая трактовка света и памяти, образующих некое единство в форме эманации духа, однако спектр предлагаемых интерпретаций оказался чрезвычайно широким — от Прометеева огня, который обнаружил в «Песнях» Дорси Клейц (Женский христианский университет Токио, Япония) до прямой противоположности света — образов тени, тьмы, которым посвятили свои выступления Стефано Мария Каселла (независимый исследователь, Италия) и Эндрю Хувен (Женский христианский университет, Токио). Несколько докладов было посвящено параллелям между Данте и Паундом в отношении их представлений об оптике света: так, к сравнению дантова «Рая» и «Песен» обратилась Криста Раско (Колледж округа Таррант, США), основополагающие

средневековые контексты (Ришар Сен-Викторский, Бернар Клервоский) выделила в своем докладе Джулиана Ферреччо (Туринский университет, Италия). Любопытную концепцию «Чистилища памяти» и «Рая света» в песнях 74–84 представил Кевин Кили (независимый исследователь, Ирландия). Разделив все образы света в поздних «Песнях» на условно «неоплатонические» и «конфуцианские», Карина Ибрагимова (МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) предложила их подробный анализ. О пути поэта-пророка к свету, имея в виду как самого Паунда, так и его лирическое «я», на материале ранней книги стихов *A Lume Spento* рассказал ее первый переводчик на итальянский язык Пьетро Комба (независимый исследователь, Италия). В продолжение этой темы поэтический свет, сочетающий в себе божественную и демоническую природу, был исследован Стивеном Дауденом (Брандэйский университет, США) на материале творчества Паунда, Гельдерлина и Ван Гога. Наконец, были поставлены вопросы о светоносности тех или иных образов в поэзии Паунда: отблески света, по мнению различных исследователей, в «Песнях» несут в себе драгоценные камни (Михо Такахаша, университет Кансай, Япония), мазки краски (Шон Марк, Католический университет Лилля, Франция), человеческие мысли (Лайза Брэдфорд, Университет Пасифик, США).

Тема памяти нашла свое воплощение в секциях, посвященных кругу общения Паунда, соположению его поэтики с поэтикой его современников. Тимоти Кук (Университет Небраска-Линкольн, США) представил доклад об эпической традиции в творчестве Паунда, Т.С. Элиота и У.К. Уильямса, Мария Луиза Ардиццоне (Университет Нью-Йорка, США) обратилась к изучению переписки Паунда с его европейскими адресатами в 1930-е гг., а Дженнифер Килгор-Карадек (Университет Кан-Нормандия, Франция) проследила пути творческих поисков Ш. Пеги, Элиота и Паунда. Василием Толмачевым (МГУ имени М.В. Ломоносова, Россия) были выявлены новые образы Элиота в поэзии Паунда и установлена перекличка ряда этих образов с фигурой ранее не идентифицированного в паундовском лирическом эпосе графа А. де Ларошфуко.

В отдельную категорию можно выделить доклады, посвященные одной из самых популярных тем конференции — отношениям Паунда с женщинами. Воспоминания Мэри Барнард о Паунде стали темой доклада Мэри Джейн Уайт (независимый исследователь, США), а творческие и личные отношения Паунда и Хильды Дулитл вызвали

неподдельный интерес как у четырех докладчиков — Паулы Комачо (Университет Гранады, Испания), Дайаны Коулкотт (Университет Дарема, Великобритания), Йошико Кита (Университет Чуо, Япония) и Димитриса Трифонопулоса (Университет Альберты, Канада), так и у их слушателей.

Наряду с прекрасно изученным «Паундом западным» был представлен на конференции и «Паунд восточный» в его китайской, японской, византийской ипостасях. Многочисленные обращения Паунда к китайской культуре в ее конфуцианском изводе были рассмотрены с точки зрения творческих удач поэта, о чем подробно рассказали Вентинь Ли (Сычуаньский университет иностранных языков, Китай), Сяочу Тан (Технический университет Килу, Китай) и Лин Вей (Тяньцзиньский университет, Китай), — или подверглись осторожной критике за неточное толкование Паундом терминов китайской философии и географии, что стало темой доклада Кеннета Хейнса (Университет Брауна, США). Серьезный обзор современной японской поэзии, во многом демонстрирующей возвращение к принципам имажистской и вортицистской поэтики, предложил Хидетоши Томияма (Университет Мэйдзи Гакуин, Япония). Удалось слушателям конференции «вернуться» хотя бы на несколько минут и в более отдаленные эпохи вместе с Юйсинь Чжан (Сиднейский университет, Австралия), посвятившей свой доклад изображению Чанъаня в творчестве Паунда, и Марком Байроном (Сиднейский университет), обнаружившим в редко встречающихся в «Песнях» византийских образах намеки на древние памятники Равенны, Сицилии, Венеции и Константинополя и снабдившим свой доклад ярким иллюстративным материалом.

Но самые яркие визуальные образы, конечно же, можно было увидеть на секциях, посвященных трансмедиальному переносу «Песен», соположению фото- и кинопоэтики, эстетики монтажа с творческими методами Паунда. Так, Джулиус Гreve (Университет Ольденбурга, Германия) предложил свой анализ IV песни как «тонкой фотопленки образов», параллели между подходами Паунда и режиссера Вернера Херцога заинтересовали Стюарта Донована (Университет Сен-Тома, Канада), а Тайлер Шейн Тесолин (Университет Виктории в Веллингтоне, Новая Зеландия) продемонстрировал собравшимся фрагменты своего фильма, основанного на тексте I песни. Не было обойдено вниманием и то влияние, которое художественные открытия Паунда оказали на музыку XX века: о композиторе Лучано

Берио как о внимательном читателе Эзры Паунда рассказал Феликс Марзиле (Берлин-Бранденбургская академия наук, Германия).

Пожалуй, трудно назвать исследовательский подход к поэтике Паунда, который не был представлен на конференции. Помимо классических методов анализа текста паундоведами были предложены самые разные актуальные и порой даже провокационные темы. Речь шла и об экокритическом подходе к анализу поздних «Песен», разработанном Джеффом Гринайсеном (Государственный колледж Флориды, США), и даже о том, как отнесся бы Паунд к тем или иным современным технологиям — на эту тему доклад представила самая юная участница конференции Джасайя Кис (Колледж Гамильтон, США). Живую реакцию слушателей еще до выступления вызвал доклад с эпатажным названием “Fuck You Cantos” Джошуа Котана (Принстонский университет, США), на деле оказавшийся повествованием о пиратском издании нескольких песен из части «Троны», опубликованном издательством с одноименным докладу названием. Целая секция была посвящена теме искусственного интеллекта, и здесь мнения докладчиков разошлись: если Панайотис Трифонопулос (Университет Альберты, Канада), опираясь на теорию Маршалла Маклюэна, назвал уже саму поэтику Паунда шагом к некому «текстокалипсису», то Энди Треватан (Государственный университет Луизианы, США) выступила против соположения поэзии Паунда с технологией ИИ и сосредоточилась на теме использования искусственного интеллекта студентами, пишущими эссе о «Песнях» — далеко не всегда успешного.

Именно искусственный интеллект стал главной темой для обсуждения на круглом столе, посвященном размышлениям о том, какие пути изберет для движения вперед современное паундоведение в ближайшее десятилетие. «Быть может, настало время для нового грандиозного труда по Паунду, XXI веку нужен новый Хью Кеннер!» — говорили одни. «Времена больших трудов о Паунде давно прошли, наша задача — поиск мелких нюансов», — утверждали другие. «Что же мы будем делать, если теперь всем этим успешно занимается искусственный интеллект?» — задавались вопросом третьи, а вместе с ними уже и все присутствующие, взволнованные этой проблемой современности. Горячей сторонницей ИИ оказалась Роксана Преда (Сычуаньский университет иностранных языков, Китай): в ее понимании, нет ничего ужасного в том, чтобы использовать искусственный интеллект в качестве помощника для сбора и про-



Мэри де Ракевилл

верки информации, скажем, при составлении комментариев к «Песням» и даже в качестве ускорения процесса перевода художественных текстов. С этими утверждениями согласились не все, и дискуссия продолжалась гораздо дольше отведенных на круглый стол полутора часов. Пусть паундовскому обществу и не удалось прийти к единому мнению, само обсуждение было чрезвычайно интересным и важным для выстраивания новых маршрутов дальнейшего развития паундовских штудий.

Но даже среди бурных дискуссий о техническом прогрессе участники конференции ни на минуту не забывали о том, ради чего на самом деле все собрались в Альпах. Одного взгляда на увитый зеленью замок было достаточно, чтобы обратиться мыслями не к будущему, а к прошлому, к живой воде традиции, к XX веку во всем его многообразии. Эмблемой этого XX века во плоти была, конечно же, Мэри де Ракевилл во всех своих ипостасях: гостеприимной хозяйки, чья бодрость тела и духа восхитили всех видевших ее (именно голос Мэри звучал громче и четче всех прочих голосов во дворе замка — месте с особой акустикой); исследователя и поэта, чьим сочинениям была посвящена секция, венчающая конференцию, — свой анализ стихотворений Мэри де Ракевилл предложили Мартина Колб (университет Саскеханны, США), Массимо Бачигалупо (университет Генуи, Италия) и Уолтер Бауманн; наконец, веселой пожилой леди, появившейся на вечере в честь своего столетнего юбилея в ярком платье, разговаривавшей со старыми знакомыми на итальянском, немецком и английском и поднявшей вместе со всеми тост за продолжение славной традиции встречаться в Брунненбурге!

После завершения всех докладов и празднеств многие участники конференции так и не смогли расстаться. Спустившись на равнину, мы отправились в Венецию, чтобы в течение следующих трех дней ходить паундовскими тропами, посетить дом Паунда и Ольги Радж на Набережной неизлечимых, навестить их могилы на кладбище Сан-Микеле, разобраться, что же такое «ступени Доганы» из песни III, и просто вдыхать полной грудью свежий ветер с Адриатики.



Участники конференции на экскурсии в Венеции

Думается, что в памяти побывавших в Брунненбурге этим летом надолго останется образ спускающейся к замку тропы, блики солнечного света на листьях и плодах окружающих ее яблоневых и грушевых деревьев. Но впереди мысленный взор иных уже может различить контуры Эйфелевой башни — в 2027 г. местом проведения паундовской конференции избран Париж.

© 2025 К.Р. Ибрагимова

Дата поступления в редакцию: 07.08.2025

Дата одобрения рецензентами: 20.10.2025

Дата публикации: 25.12.2025

© 2025 Karina R. Ibragimova

Received: 7 Aug. 2025

Approved after reviewing: 20 Oct. 2025

Date of publication: 25 Dec. 2025